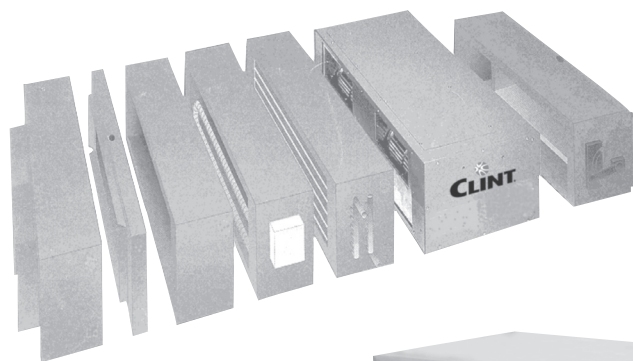




**CLINT**<sup>®</sup>  
CLIMATIZZAZIONE INTEGRATA



**H<sub>2</sub>O**

**UNITÀ TERMINALI  
CANALIZZABILI  
A MODULI COMPONENTI  
DA 4,6 kW A 43 kW**

**MODULAR DUCTABLE  
TERMINAL UNITS  
FROM 4,6 kW TO 43 kW**

**KANALISIERBARE  
MODUL-EINHEITEN  
VON 4,6 kW BIS 43 kW**

**UNITÉS TERMINAUX  
CANALISABLES  
ET MODULAIRES  
DE 4,6 kW A 43 kW**

Serie/Series/Serie/Série

**UTW 63÷544**

Emissione/Edition/Ausgabe  
Issue

**03.07**

Sostituisce/Superseedes  
Ersetzt/Remplace

**06.06**

Catalogo/Catalogue/Katalog/Brochure

**CLA 10**

## DESCRIZIONE GENERALE

Unità di trattamento aria canalizzabili a moduli componibili progettate per applicazioni di tipo residenziale e commerciale, caratterizzate da ridotte dimensioni e facilità di montaggio. La gamma comprende 11 modelli con potenzialità frigorifere da 4,6 a 42,8 kW.

### CARATTERISTICHE COSTRUTTIVE:

**Struttura.** Realizzata in lamiera zincata (63÷274) o lamiera preverniciata (333÷544), rivestita interamente da materiale termoacustico.

**Ventilatore.** Di tipo centrifugo a doppia aspirazione, bilanciato staticamente e dinamicamente per ridurre al minimo le vibrazioni e il rumore, direttamente accoppiato a motore elettrico monofase a tre velocità (63÷274) o con trasmissione a cinghie e pulegge, collegato a motori elettrici trifase monovelocità (333÷544).

**Batteria di scambio termico.** Costituita da una batteria alettata in tubi di rame ed alette corrugate in alluminio completa di vaschetta raccogli condensa.

**Filtro aria.** Costituito da materiale sintetico rigenerabile in classe EU3; l'ispezione è prevista dalla parte inferiore (63÷274) o laterale (333÷544).

**Scarico condensa.** Permette lo scarico della condensa anche in condizioni particolari data la particolare capienza della vaschetta e il notevole diametro del tubo di scarico.

**Valvole sfiato aria.** Si trovano sugli attacchi idraulici della batteria e permettono lo sfiato dell'aria dalla batteria stessa.

**Quadro elettrico.** Costituito da una morsettiera per il collegamento al pannello di controllo e all'alimentazione.

## GENERAL DESCRIPTION

Modular ductable air conditioning units designed for residential and commercial applications, featuring compact size and easy installation. The range includes 11 models with cooling capacity from 4,6 to 42,8 kW.

### CONSTRUCTIONAL CHARACTERISTICS:

**Structure.** In galvanized metal sheet (63÷274) and prepainted metal sheet (333÷544), entirely covered in heat/sound insulation material.

**Fan.** Centrifugal type with double intake, statically and dynamically balanced to reduce vibration and noise to a minimum, directly coupled with single-phase 3-speed electric motor (63÷274) or with belt and pulley transmission, connected to single-speed 3-phase electric motor (333÷544).

**Heat exchanger.** In copper tubes and aluminium fins, complete with air vent and drain pan with moisture drain pan.

**Air filter.** Made of recyclable synthetic material class EU3; inspection is foreseen from the lower (63÷274) or side part (333÷544).

**Condensation discharge.** This makes it possible to discharge the condensation even in special conditions, due to the particular capacity of the tray and substantial diameter of the discharge pipe.

**Air bleed valves.** These are found on the water connections of the coil and make it possible to bleed air from the coil.

**Electrical panel.** Comprising a terminal board for wiring into room control panel and to power supply.

### ACCESSORI:

Sezione filtrante; flangia di mandata (di serie nei mod. 333÷544); griglia di ripresa + filtro aria; griglia di mandata ad alette regolabili; plenum di aspirazione; sezione di miscela con serranda; plenum di mandata; plenum di mandata per condotti flessibili; sezione per impianto a 4 tubi; sezione di riscaldamento a resistenza elettrica; plafonatura di aspirazione/mandata; servocomando per serranda; controllo velocità ventilatore; pannelli elettronici di controllo.

### ACCESSORIES:

Filtering section; delivery flange (standard on model 333÷544); intake grill plus air filter; delivery grill with adjustable fins; intake plenum; mixture section with shutter; delivery plenum; delivery plenum for flexible ducts; section for 4 pipe system; heating section with electric heating element; intake/delivery overhead fixtures; servo control for shutter; fan speed control; electronic control panel.

## ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Kanalisierbare Modul-Einheiten, entworfen speziell für den Einsatz in Wohnhäusern und gewerblichen Gebäuden. Sehr platzsparend und einfach zu montieren. Die Serie umfasst 11 verschiedene Modelle mit einer Kühlleistung von 4,6 bis 42,8 kW.

### GERÄTEBESCHREIBUNG

**Struktur.** Aus verzinktem Blech (63÷274) oder aus vorlackiertem Blech (333÷544), intern mit wärme- und schalldämmendem Material beschichtet.

**Gebläse.** Zentrifugalgebläse mit doppelter Ansaugung, statisch und dynamisch ausgewogen zur Reduzierung von Vibrationen und Geräuschen, direkt an einen Einphasen-Elektromotor mit drei Geschwindigkeitsstufen (63÷274) oder mit Antrieb mit Riemen und Riemenscheiben ausgestattet, der an einen Dreiphasen-Elektromotor mit einer Geschwindigkeitsstufe (333÷544) angeschlossen ist.

**Wärmeaustauscher.** Besteht aus einer gerippten Batterie mit Kupferrohren und gewellten Rippen aus Aluminium, komplett mit Kondenswasserbehälter.

**Luftfilter.** Besteht aus recyclebarem Material der Klasse EU3. Der Zugriff auf den Luftfilter ist von (63÷274) oder von der Seite (333÷544) möglich.

**Kondenswasserablass.** Ermöglicht den Wasserablass auch unter besonderen Bedingungen aufgrund des großen Kondensatwasserbehälter Inhalts und dem beachtlichen Abflussschlauch Durchmesser.

**Entlüftungsventile.** Befinden sich an den Wasseranschlüssen der Batterie und ermöglichen die Entlüftung des Wärmetauschers.

**Schalttafel.** Mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Steuertafel und den Stromanschluss.

### ZUBEHÖRE:

Filtereinsatz; Druckseite Flansche (Standard für models 333÷544); Ansaugseite Gitter mit Luftfilter; Druckseite Gitter mit verstellbare Rippen; Ansaugplenum; Mischungssektion mit Klappe; Druck Plenum; Druck Plenum für flexible Leitungen; Sektion für 4-Rohrleitungen Systeme; Elektroheizung Wärmesektion; Abdeckung für Ansaugleitung / Ableitung; Servosteuern für Klappe; Geschwindigkeitskontrolle der Gebläse; Elektronische Bedienungstafel.

## DESCRIPTION GENERALE

*Unités terminaux canalisables et modulaires de traitement air projetées pour applications résidentielles et commerciales; caractérisées par des dimensions réduites et facilité de montage. La gamme comprend 11 modèles avec puissance frigorifique de 4,6 à 42,8 KW.*

### CARACTÉRISTIQUES:

**Structure.** Réalisée en tôle zinguée (63÷274) ou en tôle pré-peinte (333÷544), couverte entièrement de matériau thermo-acoustique.

**Ventilateur.** De type centrifuge à double aspiration, équilibré statiquement et dynamiquement pour réduire au minimum les vibrations et le bruit, directement accouplé à un moteur électrique monophasé à trois vitesses (63÷274) ou avec transmission par courroies et poulies, joint à des moteurs électriques triphasés à une vitesse (333÷544).

**Batterie d'échange thermique.** Composée d'une batterie en tubes de cuivre et ailettes plissées en aluminium, avec un bac de collecte de l'eau de condensation.

**Filtre de l'air.** Réalisé en matière synthétique régénérable en classe EU3; l'inspection est prévue par la côté inférieure (63÷274) ou latérale (333÷544).

**Décharge de l'eau de condensation.** Il permet le drainage de l'eau de condensation même dans des conditions particulières vue la capacité du bac et le remarquable diamètre du tuyau de vidange.

**Soupapes de dégagement d'air.** Se trouvent sur les attaches hydrauliques de la batterie et permettent le dégagement de l'air de la batterie.

**Tableau électrique.** Il est composé d'une plaque à bornes pour le branchement au panneau de contrôle et à l'alimentation.

### ACCESSOIRES:

Section filtrante; cadre de refoulement (standard sur modèles 333÷544); grille de reprise plus filtre air; grille de refoulement à ailettes réglables; plenum d'aspiration; section de mélange avec volet; plenum de refoulement; plenum de refoulement pour conduits flexibles; section pour installation à quatre tuyaux; section de réchauffement à résistance électrique; plafond d'aspiration / refoulement; servocommande pour volet; contrôle vitesse ventilateur; électronique tableau de contrôle.

**DATI TECNICI - TECHNICAL DATA**
**H<sub>2</sub>O**

MODELLO	MODEL		63	93	104	133	153	233	274	333	414	464	544	
<b>Raffreddamento:</b>		<b>Cooling:</b>												
Resa frigorifera totale	Cooling capacity total	kW	4,6	7,5	9,1	10,5	13,1	15,7	20,7	25,9	31,7	38,1	42,8	
Resa frigorifera sensibile	Cooling capacity sensible	kW	3,5	6,0	7,1	8,4	9,8	13,0	16,7	20,1	24,6	29,6	33,2	
Portata acqua	Water flow	l/h	791	1290	1565	1806	2253	2700	3560	4455	5452	6553	7362	
Perdite di carico	Pressure drops	kPa	14	19	21	18	24	24	26	29	14	29	26	
<b>Riscaldamento:</b>		<b>Heating:</b>												
Resa termica	Heating capacity	kW	9,8	15,5	19,7	21,6	25,9	35,5	46,3	60,1	75,8	91,8	97,1	
Portata acqua	Water flow	l/h	843	1333	1694	1858	2227	3053	3982	5169	6519	7895	8351	
Perdite di carico	Pressure drops	kPa	23	17	22	40	25	23	32	39	14	48	34	
<b>Portata aria:</b> max	<b>Air-flow:</b> max	m <sup>3</sup> /h	1000	1600	1700	2200	2500	3900	4500	5500 <sup>(1)</sup>	6800 <sup>(1)</sup>	7700 <sup>(1)</sup>	9000 <sup>(1)</sup>	
med	med	m <sup>3</sup> /h	800	1200	1300	1800	2000	3000	3800	-	-	-	-	
min	min	m <sup>3</sup> /h	600	850	900	900	1300	1900	2000	-	-	-	-	
<b>Connessioni idrauliche:</b>		<b>Hdraulic connections:</b>												
Attacchi idraulici	Water connections	"G	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	1 1/2"	1 1/2"	1 1/2"	1 1/2"	
<b>Caratteristiche elettriche:</b>		<b>Electrical features:</b>												
Alimentazione elettrica	Power supply	V/Ph/Hz	<----- 230 / 1 / 50 ----->						<----- 400 / 3 / 50 ----->					
Potenza assorbita max	Absorbed power max	kW	0,09	0,15	0,15	0,15	0,15	0,42	0,60	0,75	1,10	1,10	1,50	
med	med	kW	0,04	0,09	0,10	0,10	0,11	0,35	0,42	-	-	-	-	
min	min	kW	0,03	0,06	0,07	0,07	0,08	0,19	0,29	-	-	-	-	
Corrente max assorbita	Max absorbed current	A	1,0	2,1	2,1	2,1	2,1	3,9	6,1	3,3	3,9	3,9	5,4	
Corrente di spunto	Starting current	A	1,4	2,3	2,3	2,3	2,3	5,5	8,5	5,5	6,0	6,0	6,5	
<b>Pressione sonora<sup>(2)</sup>:</b> max	<b>Sound pressure<sup>(2)</sup>:</b> max	dB(A)	45	44	45	47	49	51	55	56	57	57	58	
med	med	dB(A)	40	38	39	43	44	45	51	-	-	-	-	
min	min	dB(A)	34	30	31	28	35	35	37	-	-	-	-	
<b>Peso di trasporto:</b>	<b>Transport weight:</b>	kg	29	42	44	57	65	67	70	168	168	173	175	
<b>WS - Batteria ad acqua calda:</b>		<b>WS - Hot water coil:</b>												
Resa termica	Heating capacity	kW	6,8	10,9	11,5	13,5	16,0	20,3	22,2	47,4	58,4	64,0	75,1	
Portata acqua	Water flow	l/h	585	937	989	1161	1376	1746	1909	4076	5022	5504	6459	
Perdite di carico	Water pressure drops	kPa	10	11	12	15	14	19	23	10	15	10	14	
Attacchi idraulici	Water connections	"G	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	1 1/4"	1 1/4"	1 1/4"	1 1/4"	
<b>EH1 - Batteria elettrica:</b>		<b>EH1 - Electric heating:</b>												
Alimentazione elettrica	Power supply	V/Ph/Hz	<----- 400 / 3+N / 50 ----->						-	-	-	-	-	-
Potenza termica	Heating capacity	kW	3,0	4,0	4,0	4,0	6,0	6,0	6,0	-	-	-	-	
Corrente max assorbita	Max absorbed current	A	4,3	8,7	8,7	8,7	13,0	13,0	13,0	-	-	-	-	
Numero di stadi	Steps	n°	1	1	1	1	1	1	1	-	-	-	-	
<b>EH2 - Batteria elettrica:</b>		<b>EH2 - Electric heating:</b>												
Alimentazione elettrica	Power supply	V/Ph/Hz	<----- 400 / 3+N / 50 ----->						-	-	-	-	-	
Potenza termica	Heating capacity	kW	6,0	8,0	8,0	8,0	12,0	12,0	12,0	-	-	-	-	
Corrente max assorbita	Max absorbed current	A	8,7	17,4	17,4	17,4	26,1	26,1	26,1	-	-	-	-	
Numero di stadi	Steps	n°	1	1	1	1	1	1	1	-	-	-	-	

(1) Motori elettrici trifase monovelocità.

(2) Alla distanza di 1 m e tempo di riverbero 0,5 s, con aspirazione e mandata aria canalizzate

(1) One speed 3-phase el. motors

(2) At a distance of 1 m and with reverberation time of 0.5 s, with ducted suction and supply air

**Raffreddamento**

Temperatura aria ambiente 27 °C b.s.; 19 °C b.u.

Temperatura ingresso acqua 7 °C; uscita acqua 12 °C

**Riscaldamento**

Temperatura aria ambiente 20 °C b.s.

Temperatura ingresso acqua 70 °C; uscita acqua 60 °C

Pressione massima di esercizio 1000 kPa.

Temperatura massima acqua in ingresso 90 °C.

L'acqua può essere addizionata con glicole etilenico inibito.

**Cooling**

Ambient air temperature 27 °C d.b.; 19 °C w.b.

Inlet water temperature 7 °C; Leaving water 12 °C

**Heating**

Ambient air temperature 20 °C d.b.

Inlet water temperature 70 °C; Leaving water 60 °C

Maximum operating temperature 1000 kPa.

Maximum inlet water temperature 90 °C.

Inhibited ethylene glycol can be added to the water.

**TECHNISCHE DATEN - DONNÉES TECHNIQUES**
**H<sub>2</sub>O**

MODELLE	MODELE		63	93	104	133	153	233	274	333	414	464	544	
<b>Kühlung:</b>		<b>Froid:</b>												
Gesamtkühlleistung	<i>Puissance frigor. total</i>	kW	4,6	7,5	9,1	10,5	13,1	15,7	20,7	25,9	31,7	38,1	42,8	
Effektive Kühlleistung	<i>Puissance frigor. sens.</i>	kW	3,5	6,0	7,1	8,4	9,8	13,0	16,7	20,1	24,6	29,6	33,2	
Kaltwassermenge	<i>Débit d'eau</i>	l/h	791	1290	1565	1806	2253	2700	3560	4455	5452	6553	7362	
Druckverlust	<i>Pertes de charges</i>	kPa	14	19	21	18	24	24	26	29	14	29	26	
<b>Heizung</b>		<b>Chaud</b>												
Wärmeleistung	<i>Puissance chaud</i>	kW	9,8	15,5	19,7	21,6	25,9	35,5	46,3	60,1	75,8	91,8	97,1	
Kaltwassermenge	<i>Débit d'eau</i>	l/h	843	1333	1694	1858	2227	3053	3982	5169	6519	7895	8351	
Druckverlust	<i>Pertes de charges</i>	kPa	23	17	22	40	25	23	32	39	14	48	34	
Kaltwassermenge: max	<i>Débit d'eau: max</i>	m <sup>3</sup> /h	1000	1600	1700	2200	2500	3900	4500	5500 <sup>(1)</sup>	6800 <sup>(1)</sup>	7700 <sup>(1)</sup>	9000 <sup>(1)</sup>	
med	<i>med</i>	m <sup>3</sup> /h	800	1200	1300	1800	2000	3000	3800	-	-	-	-	
min	<i>min</i>	m <sup>3</sup> /h	600	850	900	900	1300	1900	2000	-	-	-	-	
<b>Anschlüsse:</b>		<b>Raccords:</b>												
Wasseranschlüsse	<i>Raccords hydrauliques</i>	"G	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	1 1/2"	1 1/2"	1 1/2"	1 1/2"
<b>Elektrische Merkmale:</b>		<b>Caract. électriques:</b>												
Elektrische Einspeisung	<i>Alimentation</i>	V/Ph/Hz	<----- 230 / 1 / 50 ----->						<----- 400 / 3 / 50 ----->					
Leistungsaufnahme max	<i>Puissance absorbée max</i>	kW	0,09	0,15	0,15	0,15	0,15	0,42	0,60	0,75	1,10	1,10	1,50	
med	<i>med</i>	kW	0,04	0,09	0,10	0,10	0,11	0,35	0,42	-	-	-	-	
min	<i>min</i>	kW	0,03	0,06	0,07	0,07	0,08	0,19	0,29	-	-	-	-	
Betriebsstrom	<i>Courant de fonc.</i>	A	1,0	2,1	2,1	2,1	2,1	3,9	6,1	3,3	3,9	3,9	5,4	
Anlaufstrom	<i>Courant de crête</i>	A	1,4	2,3	2,3	2,3	2,3	5,5	8,5	5,5	6,0	6,0	6,5	
<b>Schalldruckpegel<sup>(2)</sup> max</b>	<b><i>Pression sonore<sup>(2)</sup> max</i></b>	dB(A)	45	44	45	47	49	51	55	56	57	57	58	
med	<i>med</i>	dB(A)	40	38	39	43	44	45	51	-	-	-	-	
min	<i>min</i>	dB(A)	34	30	31	28	35	35	37	-	-	-	-	
<b>Transportgewicht</b>	<b><i>Poids d'expédition</i></b>	kg	29	42	44	57	65	67	70	168	168	173	175	
<b>WS-Warmwas. Wärmetauscher:</b>		<b>WS-Bat. à eau chaude:</b>												
Wärmeleistung	<i>Puissance chaud</i>	kW	6,8	10,9	11,5	13,5	16,0	20,3	22,2	47,4	58,4	64,0	75,1	
Kaltwassermenge	<i>Débit d'eau</i>	l/h	585	937	989	1161	1376	1746	1909	4076	5022	5504	6459	
Druckverlust	<i>Pertes de charges</i>	kPa	10	11	12	15	14	19	23	10	15	10	14	
Wasseranschlüsse	<i>Raccords hydrauliques</i>	"G	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	3/4"	1 1/4"	1 1/4"	1 1/4"	1 1/4"	
<b>EH1-Elektrisches Verflüssiger:</b>		<b>EH1-Batterie électrique:</b>												
Elektrische Einspeisung	<i>Alimentation</i>	V/Ph/Hz	<----- 400 / 3+N / 50 ----->						-	-	-	-		
Wärmeleistung	<i>Puissance chaud</i>	kW	3,0	4,0	4,0	4,0	6,0	6,0	6,0	-	-	-	-	
Max Stromaufnahme	<i>Courant max. abs.</i>	A	4,3	8,7	8,7	8,7	13,0	13,0	13,0	-	-	-	-	
Stufen Nummer	<i>Etages</i>	n°	1	1	1	1	1	1	1	-	-	-	-	
<b>EH2-Elektrisches Verflüssiger:</b>		<b>EH2-Batterie électrique:</b>												
Elektrische Einspeisung	<i>Alimentation</i>	V/Ph/Hz	<----- 400 / 3+N / 50 ----->						-	-	-	-		
Wärmeleistung	<i>Puissance chaud</i>	kW	6,0	8,0	8,0	8,0	12,0	12,0	12,0	-	-	-	-	
Max Stromaufnahme	<i>Courant max. abs.</i>	A	8,7	17,4	17,4	17,4	26,1	26,1	26,1	-	-	-	-	
Stufen Nummer	<i>Etages</i>	n°	1	1	1	1	1	1	1	-	-	-	-	

(1) Dreifasigen einstufigen elektromotoren.

(2) In 1 m Abstand mit Nachhallzeit 0,5 Sek, mit kanalisierten luft Ansang-und Dreck

(1) *Moteurs électr. triphasés monovitesse.*

(2) *A une distance 1 m avec un temps de réverbération de 0,5 s, avec air reprise et refoulement canalisées.*

**Kühlung**

Umgebungstemperatur 27 °C t.T.; 19 °C f.T.

Wassereintrittstemperatur 7 °C; Wasseraustrittstemperatur 12 °C

**Heizung**

Umgebungstemperatur 20 °C t.T.

Wassereintrittstemperatur 70 °C; Wasseraustrittstemperatur 60 °C

Max Betriebsdruck 1000 kPa

Max Wasser Eintrittstemperatur 90 °C

Äthylenglykol kann mit Wasser gemischt sein

**Froid**

*Température air 27 °C d.s.; 19 °C b.h.*

*Température d'entrée de l'eau 7 °C; de sortie de l'eau 12 °C*

**Chaud**

*Température air 20 °C b.s.*

*Température d'entrée de l'eau 70 °C; de sortie de l'eau 60 °C*

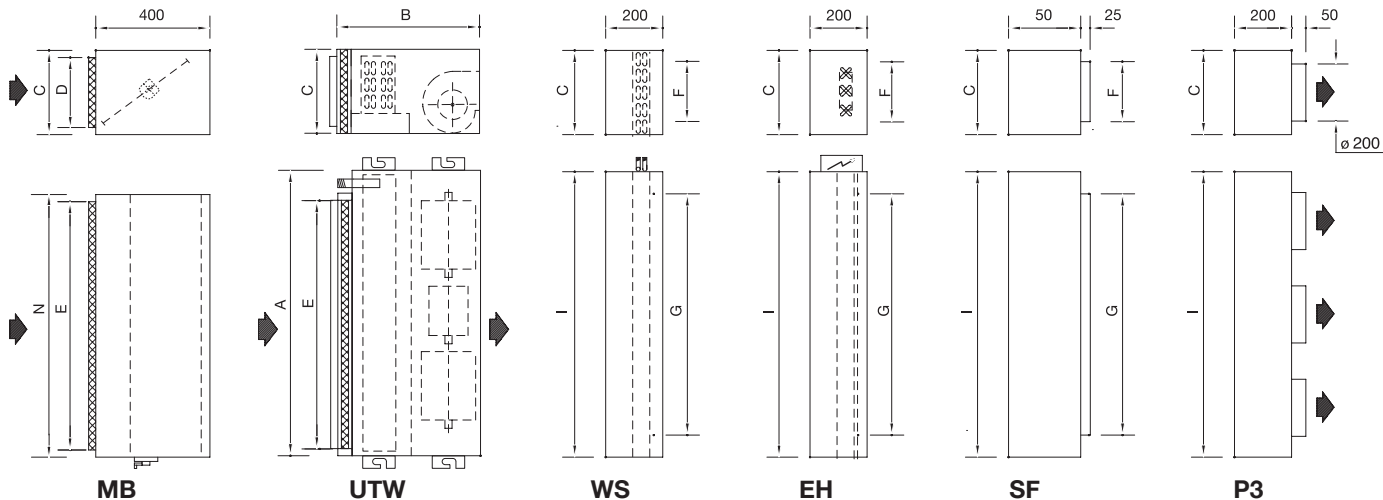
*Pression maximum d'exercise 1000 kPa.*

*Temperature maximum d'exercise 90 °C.*

*Etyléne glycole peut être melangé à l'eau*

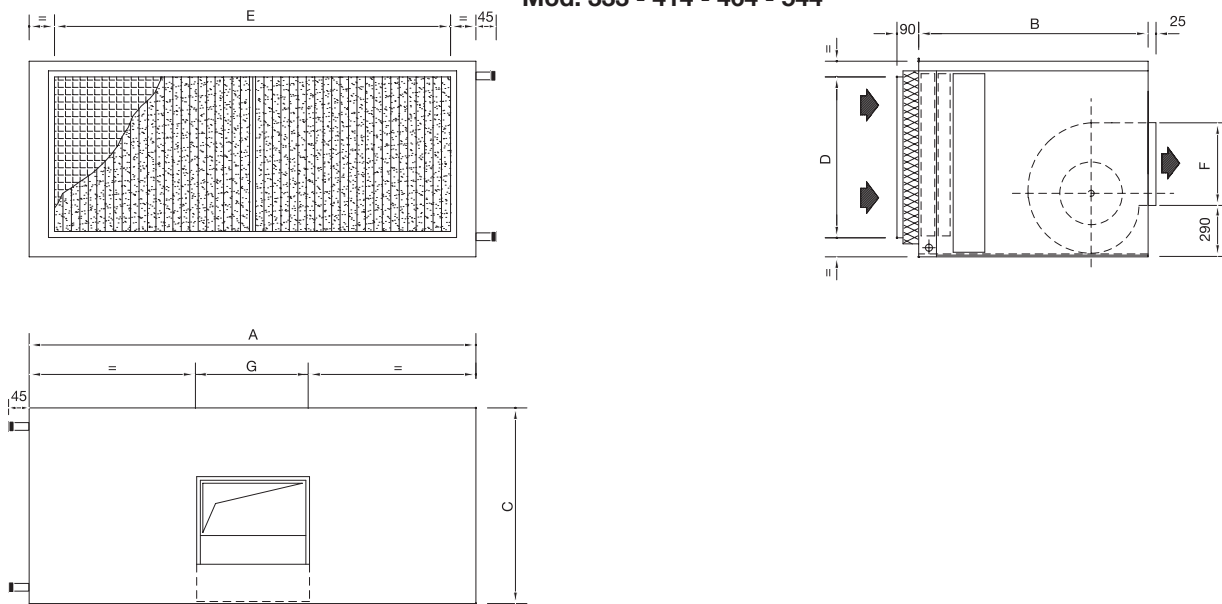
**DIMENSIONI - DIMENSIONS - ABMESSUNGEN - DIMENSIONS**

**Mod. 63 - 93 - 104 - 133 - 153 - 233 - 274**



- MB** Sezione di miscela con serranda / *Mixing box with damper / Mischungssektion mit Klappe / Section de melange*
- UTW** Unità base / *Basic unit / Grundeinheit / Unité de base*
- WS** Sezione per impianto a 4 tubi / *Section for 4-pipe system / Sektion für 4-Rohrleitungen Systeme / Section pour 4 tuyaux*
- EH** Sezione di riscaldamento a resistenza elettrica / *Electric heater section / Elektroheizung Wärmesektion / Section chauffage électrique*
- SF** Flangia di mandata / *Supply frame / Druckseite Flansche / Cadre de refoulement*
- P3** Plenum di mandata per condotti flessibili / *Supply plenum for flexible ducts / Druck Plenum für flexible Leitungen / Plenum de refoulement pour conduits flexibles*

**Mod. 333 - 414 - 464 - 544**



Modello	Model	Modell	Modèle		63	93	104	133	153	233	274	333	414	464	544
A Larghezza	A Width	A Breite	A Largeur	mm	645	1005	1005	1105	1345	1345	1345	1400	1400	1400	1400
B Lunghezza	B Length	B Länge	B Longueur	mm	455	455	455	505	540	540	540	800	800	800	800
C Altezza	C Height	C Höhe	C Hauteur	mm	295	295	295	325	325	375	375	800	800	1050	1050
D	D	D	D	mm	210	210	210	235	235	260	260	660	660	926	926
E	E	E	E	mm	500	860	860	960	1200	1200	1200	1240	1240	1240	1240
F	F	F	F	mm	235	235	235	235	280	280	280	405	405	405	405
G	G	G	G	mm	440	800	800	800	1070	1070	1070	475	475	475	475
I	I	I	I	mm	615	975	975	1075	1315	1370	1370	-	-	-	-
N	N	N	N	mm	560	920	920	1020	1260	1260	1260	-	-	-	-

Dimensioni e dati tecnici indicati non impegnativi. *Dimensions and technical data Änderungen der Abmessungen Dimensions et données techniques und Leistungsangaben sind vor-ques indicatifs et sujet à possi-behalten. bles modifications.*